

22000A1109(01)

9.11.2000

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 283/19

PROTOKOL K DOHODĚ O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI,**kteřou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé ⁽¹⁾**

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení Evropského společenství, Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii,

(dále jen „členské státy“) a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ

(dále jen „Společenství“)

na jedné straně a

RUSKÁ FEDERACE

na straně druhé,

S OHLEDEM NA přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii, a tím ke Společenstvím, dne 1. ledna 1995,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Rakouská republika, Finská republika a Švédské království jsou smluvními stranami Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé, podepsané na Korfu dne 24. června 1994 (dále jen „dohoda“), a stejným způsobem jako ostatní členské státy Společenství přijímají a berou na vědomí znění dohody, společných prohlášení, výměny dopisů a prohlášení Ruské federace, připojených k závěrečnému aktu podepsanému téhož dne.

⁽¹⁾ Dohoda vypracovaná v jedenácti úředních jazycích Evropské unie (v jazyce španělském, dánském, německém, řeckém, anglickém, francouzském, italském, nizozemském, portugalském, finském, švédském) byla zveřejněna v Úředním věstníku L 283, 09.11.2000, s. 19.

Jazyková znění v jazyce českém, estonském, lotyšském, litevském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském se zveřejňují v tomto svazku zvláštního vydání z roku 2004.

Článek 2

Znění dohody, závěrečného aktu a všech dokumentů k němu připojených jsou vypracována v jazyce finském a švédském. Připojují se k tomuto protokolu ⁽¹⁾ a mají stejnou platnost jako znění v ostatních jazycích, ve kterých byla sepsána dohoda, závěrečný akt a dokumenty k němu připojené.

Článek 3

Tento protokol byl sepsán ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 4

Tento protokol schválí strany v souladu se svými postupy.

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí, že postupy uvedené v prvním pododstavci byly dokončeny.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste mei negentienhonderdzevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta maj nittonhundra nittiosju.

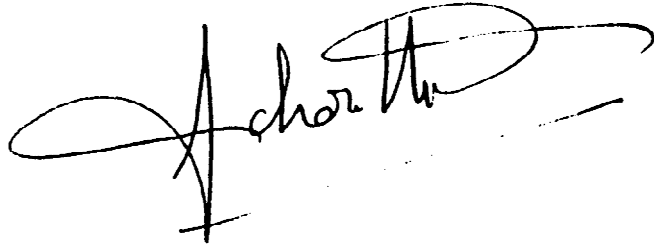
Совершено в Брюсселе двадцать первого мая одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 327, 28.11.1997, s. 3.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Charthuis'. The signature is stylized with large loops and a long horizontal stroke at the end.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franstalige Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

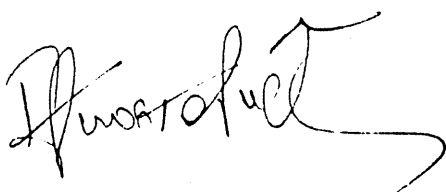
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P.S. Christoff'. The signature is written in a cursive style with a prominent loop at the beginning.

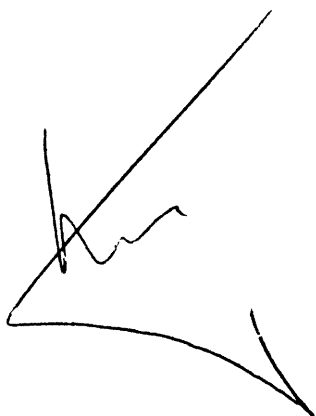
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name. The signature is written in a cursive style with a prominent loop at the beginning.

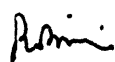
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name. The signature is written in a cursive style with a prominent loop at the beginning.

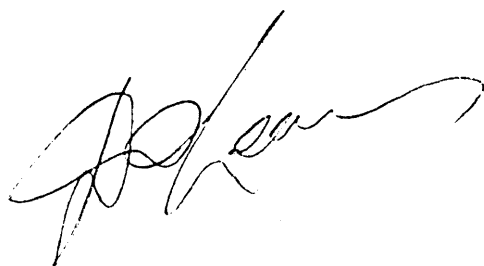
Por el Reino de España

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes.

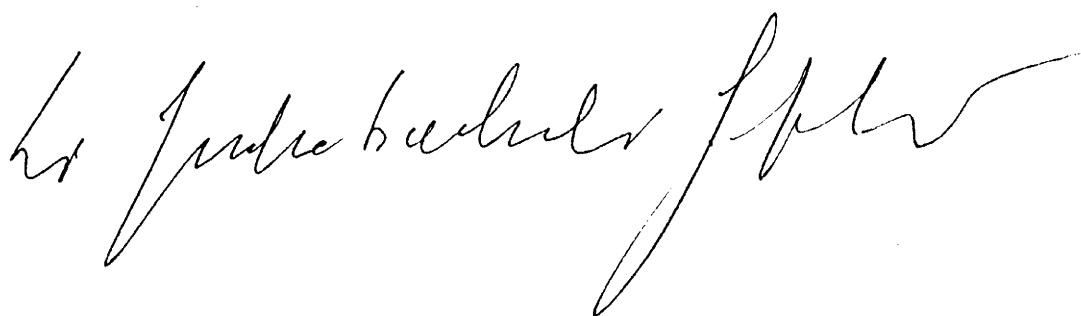
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Romain'.

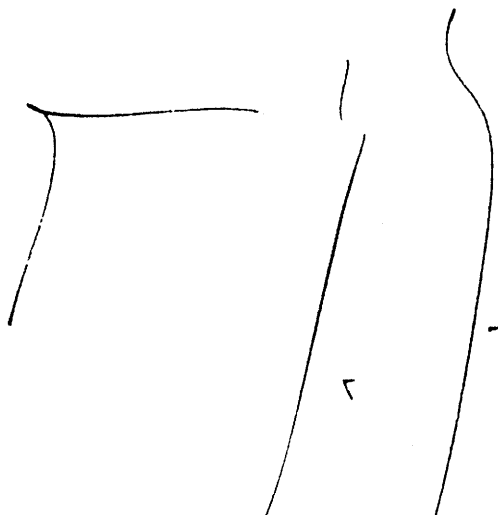
Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'John'.

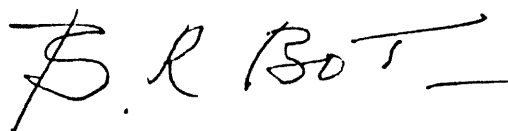
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Luigi'.

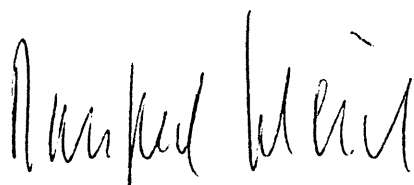
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



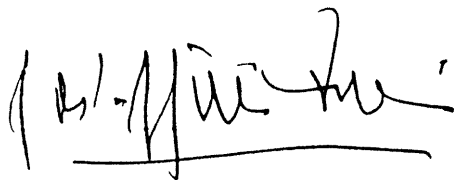
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



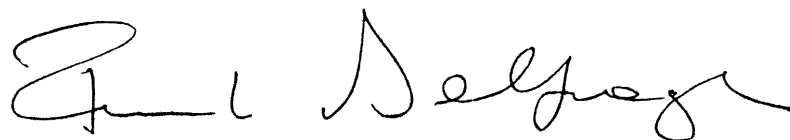
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Republiken Finland



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

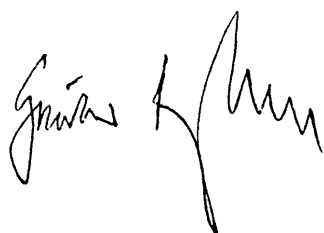
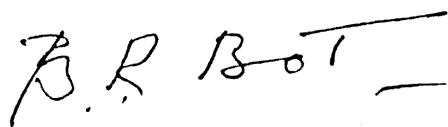
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

